

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
Public Works and Government Services / Travaux  
publics et services gouvernementaux  
Kingston Procurement  
Des Acquisitions Kingston  
86 Clarence Street, 2nd floor  
Kingston  
Ontario  
K7L 1X3  
Bid Fax: (613) 545-8067

**Revision to a Request for a Standing Offer**

**Révision à une demande d'offre à commandes**

Regional Master Standing Offer (RMSO)

Offre à commandes maître régionale (OCMR)

The referenced document is hereby revised; unless  
otherwise indicated, all other terms and conditions of the  
Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication  
contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Public Works and Government Services / Travaux  
publics et services gouvernementaux  
Kingston Procurement  
Des Acquisitions Kingston  
86 Clarence Street, 2nd floor  
Kingston  
Ontario  
K7L 1X3

<b>Title - Sujet</b> Translation Services in Ontario		
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> E6TOR-13RM05/A		<b>Date</b> 2015-05-20
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> E6TOR-13RM05		<b>Amendment No. - N° modif.</b> 003
<b>File No. - N° de dossier</b> KIN-3-40169 (560)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>	
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$KIN-560-6587		
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> Date de la demande de l'offre à commandes originale		2015-04-27
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2015-06-09</b>		<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Bellmore, Heather		<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> kin560
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 545-8208 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (613) 545-8067	
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>		
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>		
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

Solicitation No. - N° de l'invitation

E6TOR-13RM05/A

Amd. No. - N° de la modif.

003

Buyer ID - Id de l'acheteur

kin560

Client Ref. No. - N° de réf. du client

E6TOR-13RM05

File No. - N° du dossier

KIN-3-40169

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

Cette page a été laissée en blanc intentionnellement.

La modification n° **003** vise à répondre aux questions reçues et à modifier la demande de soumissions comme suit :

#### **Question n° 1**

Pour être admissibles, les soumissionnaires doivent présenter leur soumission financière conformément à l'annexe B, Base de paiement.

1a) À titre d'exemple, pouvons-nous soumissionner pour la révision courante, mais pas la révision urgente?

1b) Si nous ne sommes pas sélectionnés pour l'une, serons-nous disqualifiés pour l'autre?

#### **Réponse**

**L'évaluation financière indique :** L'offrant doit fournir une tarification ferme en dollars canadiens, hors taxes en vigueur, destination FAB, incluant les droits de douane et la taxe d'accise canadiens, pour tous les éléments et toutes périodes de tarification figurant à l'annexe « B », Base de paiement, sans modifier le format de la base de tarification.

Le prix estimé d'une offre sera calculé en multipliant le prix unitaire de tous les éléments de l'ensemble de la base de tarification par l'utilisation estimée correspondante pour chaque période de tarification, puis en faisant la somme de ces valeurs.

**La méthode de sélection indique :** « An offer must comply with the requirements of the Request for Standing Offers and meet all mandatory technical criteria to be declared responsive. The responsive offer with the lowest evaluated price will be recommended for issuance of a standing offer. »

Réponse à la question n° 1a) La soumission (l'offre) sera considérée comme non recevable si elle n'indique pas de prix pour la révision urgente.

Réponse à la question n° 1b) Une seule offre à commandes sera attribuée, donc l'évaluation des soumissions (offres) sera fondée sur les critères et les tarifs de la révision courante et urgente.

#### **Question n° 2**

Sommes-nous obligés de posséder chacun des quatre logiciels figurant à l'annexe A4.4?

Pouvons-nous dresser une liste des logiciels que nous possédons pour soumettre une offre partielle?

#### **Réponse**

Oui, l'offrant doit avoir et être en mesure d'utiliser tous les logiciels indiqués dans la demande de soumissions à l'exception du logiciel **AutoCad 2008**, qui ne fait plus partie de cette exigence.

#### **Question n° 3**

Section A2.1 : « [...] Si un texte porte sur une spécialité autre que celles énumérées ci-dessous, mais pour laquelle l'entrepreneur est actuellement inscrit auprès du Bureau de la traduction, l'entrepreneur sera tenu d'exécuter les travaux conformément aux conditions du marché ». — Veuillez préciser. Que faire si nous ne sommes pas inscrits? Comment devons-nous nous inscrire?

#### **Réponse**

Cette exigence a été incluse par erreur et a été supprimée dans le cadre de cette modification.

#### **Question n° 4**

Le Canada acceptera-t-il également les candidats proposés qui sont agréés par l'équivalent au Québec du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), à savoir l'Ordre des traducteurs, terminologues, et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)?

**Réponse**

Étant donné que l'OTTIAQ est affiliée au CTTIC, le Canada acceptera les candidats proposés qui sont agréés par l'OTTIAQ. Cette procédure est conforme à l'accord de reconnaissance mutuelle entre les associations conférant des titres réservés ou un permis pour utiliser le titre réservé ou un permis d'exercer la traduction, l'interprétation de conférence, la terminologie et l'interprétation judiciaire au Canada.

**Question n° 5**

En ce qui concerne les réviseurs et les traducteurs, acceptez-vous les candidats à l'accréditation à condition qu'ils obtiennent leur accréditation à la date de début du marché?

**Réponse**

Non. L'offrant doit fournir dans sa proposition les documents nécessaires pour confirmer et démontrer sa conformité à chacun des critères techniques obligatoires.

**Question n° 6**

En ce qui concerne les réviseurs et les traducteurs qui ont cinq ans d'expérience et un diplôme reconnu en traduction, est-il possible d'être dispensé de l'agrément?

**Réponse**

Oui, l'agrément n'est pas nécessaire pour les réviseurs et les traducteurs qui ont cinq ans d'expérience et un diplôme reconnu en traduction conformément au CTO 2. 2.3a à c ou 3.3a à c.

**Question n° 7**

Nous croyons comprendre que le besoin consiste en : DEUX RÉVISEURS PRINCIPAUX et UN RÉVISEUR REMPLAÇANT. Cela veut dire un réviseur en anglais et un réviseur en français; le troisième dans l'une ou l'autre de ces deux langues?

**Réponse**

L'offrant doit fournir le nom de deux (2) réviseurs principaux et d'un (1) réviseur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.b de l'annexe A « Énoncé des travaux ».

Les réviseurs principaux doivent inclure un (1) réviseur du français vers l'anglais et un (1) réviseur de l'anglais vers le français. Le réviseur remplaçant doit réviser des textes traduits de l'anglais vers le français.

**Question n° 8**

Même question relativement aux traducteurs (en remplaçant le terme « réviseurs » par « traducteurs »).

**Réponse**

L'offrant doit fournir le nom de deux (2) traducteurs principaux et d'un (1) traducteur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.b de l'annexe A « Énoncé des travaux ».

Les traducteurs principaux doivent comprendre un (1) traducteur du français vers l'anglais et un (1) traducteur de l'anglais vers le français. Le traducteur remplaçant doit traduire de l'anglais vers le français.

**Question n° 9**

AutoCAD 2008 figure parmi les logiciels obligatoires. Franchement, nous ne disposons pas de ce logiciel et nous ne pouvons pas garantir que nos traducteurs pourraient l'utiliser même si nous l'achetons. Est-ce une exigence qui nous disqualifie ou pouvons-nous encore soumissionner?

**Réponse**

AutoCAD 2008 ne fait plus partie de cette exigence.

**Question n° 10**

Quel est le volume de mots traduits au cours des trois dernières années, dans les spécialités requises et toutes les autres qui peuvent être applicables :

- \_ ADM 00 – Administration et gestion – Général
- \_ ADM 10 – Gestion des ressources humaines
- \_ MIL 00 – Militaire – Institutionnel et généralités

**Réponse**

Volumes approximatifs de mars 2010 à janvier 2015 :

Révision d'une rédaction : 11 396 mots;  
Révision d'une traduction : 67 134 mots;  
Traduction du français vers l'anglais : 45 011 mots;  
Traduction de l'anglais vers le français : 1 625 870 mots.

**Question n° 11**

Quelles sont les proportions de la traduction et de la révision vers l'anglais et vers le français? Une réponse sous forme de pourcentage nous aiderait aussi.

**Réponse**

Voir la réponse à la question n° 10.

**Question n° 12**

Les commandes individuelles subséquentes ne doivent pas dépasser 60 000 \$ (taxes applicables incluses). Quelle est la valeur totale de la présente offre à commandes? (En particulier pour les 12 premiers mois, soit du 1<sup>er</sup> juin 2015 au 31 mai 2016.)

**Réponse**

La demande d'offres à commandes est fondée sur des estimations seulement. L'utilisation estimative telle qu'elle est indiquée à l'annexe B – Base de paiement est une estimation des besoins faite de bonne foi. L'offre à commandes se limitera aux services réellement commandés et fournis.

**Question n° 13**

Les attestations énumérées ci-dessous doivent être remplies et fournies en même temps que la soumission, mais elles peuvent aussi être fournies plus tard.

1. Dispositions relatives à l'intégrité
2. Soumissionnaire ne figurant pas sur la liste des soumissionnaires à « admissibilité limitée »
3. Attestation du contenu canadien
4. Statut et disponibilité du personnel
5. Études et expérience

Pouvons-nous affirmer simplement que nous nous conformons à ces exigences ou devons-nous rédiger des paragraphes à cet égard dans notre soumission?

### **Réponse**

Oui, dans votre réponse à la DOC, vous pouvez simplement affirmer que vous respectez ces exigences. Les attestations énumérées dans la partie 5 de la DOC devraient être remplies et fournies avec la soumission, mais elles peuvent être fournies plus tard.

### **Question n° 14**

En ce qui concerne la présentation de rapports d'offres à commandes, vous avez indiqué la répartition trimestrielle suivante :

premier trimestre : 1<sup>er</sup> avril au 30 juin;  
deuxième trimestre : 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre;  
troisième trimestre : 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre;  
quatrième trimestre : 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars.

Nous sommes déjà presque en mai et les résultats de la DOC ne seront probablement publiés qu'à la fin du mois de mai. Sachant cela, devons-nous toujours considérer que le premier trimestre est du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin?

### **Réponse**

Les dates seront ajustées en conséquence selon la date d'attribution de l'offre à commandes.

### **Question n° 15**

Est-ce que l'annexe C, qui porte sur les exigences en matière d'assurance, doit être incluse dans la soumission, ou est-elle obligatoire seulement après la sélection de l'adjudicataire (avant la signature du marché)?

### **Réponse**

L'entrepreneur (l'offrant retenu) doit faire parvenir au titulaire du pouvoir de passation des marchés, dans les dix (10) jours suivant la date d'attribution du marché (l'offre à commandes), un certificat d'assurance montrant la couverture d'assurance et confirmant que la police d'assurance est conforme aux exigences et en vigueur.

### **Question n° 16**

Les pages 4 et 5 du dossier de soumission doivent-elles être présentées avec la soumission, même si les réponses sont négatives, tout comme la page 7 qui porte sur le paiement par carte de crédit, ou pouvons-nous simplement fournir des explications dans notre offre?

### **Réponse**

En ce qui concerne les pages 4 et 5 (Ancien fonctionnaire) et la page 7 (Paiement par carte de crédit) : bien qu'il soit préférable que les offrants fournissent ces renseignements dans leur offre, ils doivent fournir les renseignements requis avant l'attribution d'une offre à commandes. Si la réponse aux questions et, s'il y a lieu, les renseignements requis n'ont pas été fournis à la date de la fin de l'évaluation des offres, le gouvernement du Canada informera l'offrant du délai à l'intérieur duquel l'information doit être fournie. Le défaut de se conformer à la demande du gouvernement du Canada et de satisfaire à l'exigence dans le délai prescrit rendra l'offre non recevable.

**Question n° 17**

Les soumissions seront-elles acceptées en français et en anglais?

**Réponse**

Oui.

**Question n° 18**

**CTO 1.**

Veillez confirmer que les soumissionnaires sont seulement tenus de démontrer que chaque coordonnateur a géré un volume de traduction d'au moins 2 000 000 mots sur une période contiguë de 12 mois depuis le mois d'août 2010.

**Réponse**

Oui, cette exigence doit être démontrée pour chaque coordinateur proposé, y compris le coordinateur principal et le coordinateur remplaçant.

**Question n° 19**

**CTO 2.**

Les soumissionnaires peuvent-ils présenter la même ressource comme réviseur et traducteur à la fois? Par exemple, un traducteur principal peut-il servir de réviseur remplaçant?

**Réponse**

Oui.

**Question n° 20**

**CTO 2 et CTO 3.**

Y a-t-il un nombre minimal de réviseurs / traducteurs requis pour chaque combinaison linguistique ou les trois ressources peuvent-elles s'occuper de la même combinaison linguistique?

**Réponse**

Réviseurs

L'offrant doit fournir le nom de deux (2) réviseurs principaux et d'un (1) réviseur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.b de l'annexe A « Énoncé des travaux ».

Les réviseurs principaux doivent inclure un (1) réviseur du français vers l'anglais et un (1) réviseur de l'anglais vers le français. Le réviseur remplaçant doit réviser des textes traduits de l'anglais vers le français.

Traducteurs :

L'offrant doit fournir le nom de deux (2) traducteurs principaux et d'un (1) traducteur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.b de l'annexe A « Énoncé des travaux ».

Les traducteurs principaux doivent comprendre un (1) traducteur du français vers l'anglais et un (1) traducteur de l'anglais vers le français. Le traducteur remplaçant doit traduire de l'anglais vers le français.

#### **Question n° 21**

##### **CTO 2 et CTO 3.**

À part le fait d'indiquer la capacité quotidienne du réviseur / traducteur en matière de révision / traduction, y a-t-il toute autre information nécessaire pour démontrer la capacité de production du réviseur/traducteur?

#### **Réponse**

La méthode par laquelle les soumissionnaires démontrent ce critère est laissée à leur discrétion. Les énoncés et les attestations sont acceptés.

#### **Question n° 22**

##### **Annexe B**

Serait-il possible que TPSGC fournisse un fichier MS Word ou Excel aux soumissionnaires pour remplir la base de paiement?

#### **Réponse**

Oui. Voir le fichier Excel ci-joint.

Les offrants peuvent saisir leur offre financière dans le fichier Excel ci-joint (Annexe B-1). En plus de la copie électronique (fichier Excel), une (1) copie papier **doit** être soumise avant la date et l'heure indiquées à la page 1 de la demande d'offres à commandes.

#### **Question n° 23**

Est-ce une (1) seule offre à commandes qui sera attribuée à la suite de ce processus?

#### **Réponse**

Oui.

#### **Question n° 24**

Qui offre actuellement ces services (l'entrepreneur titulaire)?

#### **Réponse**

Le Groupe de traduction Masha Krupp Itée



#### **Question n° 25**

L'énoncé des travaux porte sur la traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, mais il semble que les soumissionnaires ne peuvent présenter des linguistes que dans une seule combinaison linguistique. Est-ce exact?

#### **Réponse**

Cette demande concerne la prestation de services de traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais. Les soumissionnaires doivent démontrer qu'ils ont les capacités de traduire de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais.

#### **Question n° 26**

L'exigence de l'énoncé des travaux de maintenir une capacité de production quotidienne de 10 000 mots par jour ne correspond pas au nombre de linguistes requis dans les exigences obligatoires. Veuillez expliquer.

#### **Réponse**

Une correction a été apportée pour faire ressortir une capacité de production quotidienne de 1 500 mots par jour pour la traduction et de 3 500 mots par jour pour la révision.

#### **Question n° 27**

Sachant qu'il n'y a pas de garantie en ce qui concerne le volume de travail, veuillez confirmer que l'utilisation estimative qui figure à l'annexe B – Base de paiement est fournie de bonne foi et qu'il s'agit d'une estimation réaliste du volume auquel on peut s'attendre.

#### **Réponse**

L'utilisation estimative a diminué (voir l'annexe B – Base de paiement ci-dessous et l'annexe B-1 – Fichier Excel ci-jointe). Cette utilisation estimative représente la meilleure estimation du Canada, faite de bonne foi. Il n'y a aucune garantie en ce qui concerne le volume de travail réel.

#### **Question n° 28**

Est-ce que TPSGC envisagerait de changer la méthode de facturation pour les services de révision d'une rédaction du « tarif au mot » au « tarif horaire » pour correspondre à la norme de l'industrie?

#### **Réponse**

TPSGC n'envisage pas de changer la méthode de facturation pour les services de révision d'une rédaction du tarif au mot au tarif horaire parce qu'il n'y a aucun moyen de vérifier le nombre d'heures qu'il aurait fallu pour faire le travail.

#### **Question n° 29**

J'ai une question concernant la DOC – Services de traduction en Ontario. Dans la section 4.1.1.2 Critères techniques obligatoires, il est indiqué à l'alinéa 3.2.c que les traducteurs proposés par l'offrant doivent être en mesure de traduire au moins 1 500 mots par jour. En outre, au paragraphe 3.1 de la même section, il est précisé que l'offrant ne doit pas proposer plus de trois ressources à prendre en considération. Toutefois, à l'alinéa A4.2.a, il est indiqué que l'entrepreneur doit fournir des services de traduction courante selon un taux de production de 10 000 mots par jour ouvrable, y compris la réception du texte à traduire, le contrôle de la qualité et la livraison du travail terminé.

Même si on double le nombre de mots quotidien minimal (1 500) de chaque traducteur, il n'égalerait pas 10 000 mots par jour, sans compter toutes les autres exigences. Les offrants doivent-ils considérer une capacité de traduction de 10 000 mots en une journée de travail comme étant le minimum lors de la soumission (et, en plus, une capacité minimale pour chaque traducteur de traduire également 3 333 mots par jour)?

#### **Réponse**

Voir la réponse à la question n° 26.

#### **Question n° 30**

Nous avons encore une question concernant AUTOCAD; ce logiciel est coûteux et nous aimerions savoir « dans quelle proportion » ou « combien de fois » nous devons l'utiliser. J'ai déjà soulevé la question du prix qui sera impossible à amortir dans le coût de la traduction. Par conséquent, serons-nous autorisés à facturer des frais supplémentaires dans ce cas? En ce qui concerne le point A2.1, il ne semble pas que des travaux nécessiteraient l'utilisation d'AUTOCAD mais je me trompe peut-être.

#### **Réponse**

Voir la réponse à la question n° 9.

#### **Question n° 31**

Nous aimerions avoir des précisions concernant le CTO 2 – 2.2.b. Le soumissionnaire doit démontrer que chacun des réviseurs proposés a une expérience d'au moins 60 mois depuis février 2010 en tant que réviseur de l'anglais ou du français.

Pouvez-vous préciser comment nous devons le démontrer? Un CV? Des références de clients?

#### **Réponse**

La méthode par laquelle les soumissionnaires démontrent ce critère est laissée à leur discrétion. Le CV est la méthode normalisée pour démontrer ce genre d'expérience. N'incluez pas les références pour ce critère technique obligatoire, car elles ne sont nécessaires que pour le critère technique obligatoire n° 4 et ne seront autrement pas prises en considération.

#### **Question n° 32**

Nous aimerions savoir si les tarifs de traduction doivent inclure les frais d'éditique (p. ex., pour les traductions faites dans AUTOCAD6).

#### **Réponse**

Voir la réponse à la question n° 9.

#### **Question n° 33**

Des deux réviseurs principaux et d'un réviseur remplaçant, combien d'entre eux devraient être des réviseurs de traductions vers le français et des réviseurs de traductions vers l'anglais?

#### **Réponse**

Voir la réponse à la question n° 7.

1. REFERE: Instructions pour la préparation des offres  
EFFACER: Dans son ensemble  
insérer:

Le Canada demande que les offrants fournissent leur offre en sections distinctes, comme suit :

Section I: offre technique (une (1) copie papier)

Section II : Offre financière – (une (1) copie papier) et (une (1) copie électronique), fichier Excel (annexe B-1)

Section III: attestations (une (1) copie papier)

En cas d'incompatibilité entre le libellé de la copie électronique et de la copie papier, le libellé de la copie papier l'emportera sur celui de la copie électronique.

Les prix doivent figurer dans l'offre financière seulement. Aucun prix ne doit être indiqué dans une autre section de l'offre.

Le Canada demande que les offrants suivent les instructions de présentation décrites ci-après pour préparer leur offre.

- a) utiliser du papier de 8,5 po x 11 po (216 mm x 279 mm);
- b) utiliser un système de numérotation correspondant à celui de la demande d'offres à commandes.

En avril 2006, le Canada a approuvé une politique exigeant que les ministères et organismes fédéraux prennent les mesures nécessaires pour incorporer les facteurs environnementaux dans le processus d'approvisionnement Politique d'achats écologiques (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening/achats-procurement/politique-policy-fra.html>). Pour aider le Canada à atteindre ses objectifs, les offrants devraient :

- 1) utiliser du papier de 8,5 po x 11 po (216 mm x 279 mm) contenant des fibres certifiées provenant d'un aménagement forestier durable et contenant au moins 30 % de matières recyclées; et
- 2) utiliser un format qui respecte l'environnement : impression noir et blanc, recto-verso/à double face, broché ou agrafé, sans reliure Cerlox, reliure à attaches ni reliure à anneaux.

#### **Section I : Offre technique**

Dans leur offre technique, les offrants devraient expliquer et démontrer comment ils entendent répondre aux exigences et comment ils réaliseront les travaux.

#### **Section II : Offre financière**

Les offrants doivent présenter leur offre financière en conformité avec l'annexe B, Base de paiement. Le montant total des taxes applicables doit être indiqué séparément.

#### **Annexe B-1 – Base de paiement (fichier Excel)**

Les offrants peuvent saisir leur offre financière dans le fichier Excel. Les offrants doivent s'assurer qu'il a été dûment rempli et contient tous les renseignements requis.

1. **Copie papier** : une (1) copie papier doit être soumise au plus tard à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués à la page 1 de la demande d'offres à commandes.

2. **Copie électronique (fichier Excel, annexe B-1 – Base de paiement) : en plus de la copie papier**, TPSGC requiert des offrants qu'ils envoient une copie électronique sous forme de fichier Excel, par courriel, à l'adresse suivante : [kingston.procurement@pwgsc.gc.ca](mailto:kingston.procurement@pwgsc.gc.ca). Aucune copie électronique n'est obligatoire.

### 3.1.1 Paiement par carte de crédit

Le Canada demande que les offrants complètent l'une des suivantes :

a) ( ) les cartes d'achat du gouvernement du Canada (cartes de crédit) seront acceptées pour le paiement des commandes subséquentes à l'offre à commandes.

Les cartes de crédit suivantes sont acceptées :

VISA \_\_\_\_\_

Master Card \_\_\_\_\_

b) ( ) les cartes d'achat du gouvernement du Canada (cartes de crédit) ne seront pas acceptées pour le paiement des commandes subséquentes à l'offre à commandes.

L'offrant n'est pas obligé d'accepter les paiements par carte de crédit.

L'acceptation du paiement par carte de crédit des commandes ne sera pas considérée comme un critère d'évaluation.

### Section III: Attestations

Les offrants doivent présenter les attestations exigées à la Partie 5.

2. référer: Annexe A – ÉNONCÉ DES TRAVAUX, A4.4 **A4.4 Logiciels**  
EFFACER: AutoCad 2008

3. référer: Annex A – ÉNONCÉ DES TRAVAUX, A2.1 **Nature des textes à traduire et à réviser**

EFFACER: Si un texte porte sur une spécialité autre que celles énumérées ci-dessous, mais pour laquelle l'entrepreneur est actuellement inscrit auprès du Bureau de la traduction, l'entrepreneur sera tenu d'exécuter les travaux conformément aux conditions du contrat.

3. référer: 4.1.1.2 Critères techniques obligatoires  
effacer: Dans son ensemble  
insérer:

#### 4.1.1.2 Critères techniques obligatoires

L'offre doit se conformer à tous les critères techniques obligatoires (CTO) indiqués ci-après. L'offrant doit fournir dans sa proposition les documents nécessaires pour confirmer et démontrer sa conformité avec chacun des critères techniques obligatoires.

Les offres qui n'y satisferont pas seront déclarées non conformes et ne feront l'objet d'aucune évaluation supplémentaire. Chaque critère technique obligatoire doit être abordé séparément.

Dans ces critères techniques obligatoires, le terme « traduction » s'entend de toute traduction du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français.

Dans ces critères techniques obligatoires, le terme « annuellement » ou « par an » s'entend d'une période d'au moins douze (12) mois consécutifs.

N° du CTO	Description du critère technique obligatoire
CTO 1.	<p><b><u>Coordonnateur :</u></b></p> <p>1.1 L'offrant doit fournir le nom d'un (1) coordonnateur principal et d'un (1) coordonnateur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.a de l'annexe A « Énoncé des travaux ».</p> <p>Les coordonnateurs proposés ne peuvent être proposés comme traducteurs et/ou réviseurs.</p> <p>Si plus de deux (2) personnes sont proposées pour les rôles de coordonnateur principal et de coordonnateur remplaçant, seuls les deux (2) premières personnes, dans l'ordre de présentation dans la soumission de l'offrant, seront retenues aux fins de l'évaluation. De plus, si l'offrant ne précise pas qui est le coordonnateur principal et qui est le coordonnateur remplaçant, la première personne nommée sera considérée comme le coordonnateur principal et la seconde, comme le coordonnateur remplaçant.</p> <p>1.2 L'offrant doit démontrer que chacun des coordonnateurs proposés dispose d'une expérience acquise dans la gestion d'un volume de traduction d'au moins 2 000 000 de mots par an depuis août 2010.</p>
CTO 2.	<p><b><u>Réviseur :</u></b></p> <p>2.1 L'offrant doit fournir le nom de deux (2) réviseurs principaux et d'un (1) réviseur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.b de l'annexe A « Énoncé des travaux ».</p> <p>Les réviseurs principaux doivent inclure un (1) réviseur du français vers l'anglais et un (1) réviseur de l'anglais vers le français. Le réviseur remplaçant doit réviser des textes traduits de l'anglais vers le français.</p> <p>Si plus de trois (3) personnes sont proposées, seules les trois (3) premières, dans l'ordre de présentation dans la proposition de l'offrant, seront retenues aux fins de l'évaluation. En outre, si l'offrant ne précise pas qui sont les réviseurs principaux et qui est le réviseur remplaçant, les deux (2) premières personnes seront considérées comme les réviseurs principaux et la troisième, comme le réviseur remplaçant.</p> <p>2.2.a. L'offrant doit démontrer que chacun des réviseurs proposés est un traducteur agréé en bonne et due forme par une association professionnelle provinciale ou territoriale affiliée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC).</p> <p>2.2.b. L'offrant doit démontrer que chacun des réviseurs proposés dispose d'au moins soixante (60) mois d'expérience, depuis février 2010, en tant que réviseur de l'anglais ou du français.</p> <p>2.2.c. L'offrant doit démontrer que chacun des réviseurs proposés présente une capacité de production d'au moins 3 500 mots révisés par jour.</p> <p>Pour le prouver, l'offrant doit indiquer au minimum pour chaque réviseur proposé :</p> <p>les études ou l'attestation détenue*; la capacité de production quotidienne en révision; et l'expérience du réviseur.</p> <p>* L'offrant doit en faire la preuve en fournissant une copie du diplôme obtenu ou de son équivalence lorsqu'il a été émis par une institution étrangère, ou une copie de la carte de membre pour l'exercice en cours de l'association professionnelle d'appartenance. Le Canada se réserve le droit d'effectuer toute vérification qui s'impose pour s'assurer que la personne</p>

	<p>est membre en règle, tel qu'il est précisé dans les critères d'attestation du CTTIC, ou pour s'assurer de l'authenticité du diplôme obtenu, en utilisant ses propres ressources.</p> <p>OU</p> <p>2.3.a. L'offrant doit démontrer que chaque réviseur proposé détient, au minimum, un diplôme en traduction, en littérature, en formation linguistique, en communication ou dans tout domaine connexe d'une université canadienne reconnue ou, si le diplôme a été émis par une institution étrangère, l'équivalent, tel qu'établi par un service canadien reconnu d'évaluation des diplômes et attestations. Une liste des organisations reconnues est disponible sur le site Web du Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux à l'adresse suivante : <a href="http://www.cicdi.ca/1/accueil.canada?">http://www.cicdi.ca/1/accueil.canada?</a></p> <p>2.3.b. L'offrant doit démontrer que chacun des réviseurs proposés dispose d'au moins soixante (60) mois d'expérience, depuis février 2010, en tant que réviseur de l'anglais ou du français.</p> <p>2.3.c. L'offrant doit démontrer que chacun des réviseurs proposés présente une capacité de production d'au moins 3 500 mots révisés par jour.</p> <p>Pour le prouver, l'offrant doit indiquer au minimum pour chaque réviseur proposé :</p> <p>les études ou l'attestation détenue*; la capacité de production quotidienne en révision; et l'expérience du réviseur.</p> <p>L'offrant doit en faire la preuve en fournissant une copie du diplôme obtenu ou de son équivalence lorsqu'il a été émis par une institution étrangère, ou une copie de la carte de membre pour l'exercice en cours de l'association professionnelle d'appartenance. Le Canada se réserve le droit d'effectuer toute vérification qui s'impose pour s'assurer que la personne est membre en règle, tel qu'il est précisé dans les critères d'attestation du CTTIC, ou pour s'assurer de l'authenticité du diplôme obtenu, en utilisant ses propres ressources.</p>
CTO 3	<p><b><u>Traducteur :</u></b></p> <p>3.1 3.1. L'offrant doit fournir le nom de deux (2) traducteurs principaux et d'un (1) traducteur remplaçant, conformément à l'alinéa A4.6.c de l'annexe A « Énoncé des travaux ».</p> <p>Les traducteurs principaux doivent comprendre un (1) traducteur du français vers l'anglais et un (1) traducteur de l'anglais vers le français. Le traducteur remplaçant doit traduire de l'anglais vers le français.</p> <p>Si plus de trois (3) personnes sont proposées, seules les trois (3) premières, dans l'ordre de présentation dans la proposition de l'offrant, seront retenues aux fins de l'évaluation. En outre, si l'offrant ne précise pas qui sont les traducteurs principaux et qui est le traducteur remplaçant, les deux (2) premières personnes seront considérées comme les traducteurs principaux et la troisième, comme le traducteur remplaçant.</p> <p>3.2.a. L'offrant doit démontrer que chacun des traducteurs proposés est un traducteur agréé en bonne et due forme pour l'exercice en cours par une association professionnelle provinciale ou territoriale affiliée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC).</p> <p>3.2.b. L'offrant doit démontrer que chacun des traducteurs proposés dispose d'au moins trente-six (36) mois d'expérience, depuis février 2011, en tant que traducteur de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais.</p>

	<p>3.2.c. L'offrant doit démontrer que chacun des traducteurs proposés présente une capacité de production d'au moins 1 500 mots traduits par jour.</p> <p>Pour le prouver, l'offrant doit indiquer au minimum pour chaque traducteur proposé :</p> <p>les études ou l'attestation détenue*; la capacité de production quotidienne en traduction; et l'expérience du traducteur.</p> <p>*L'offrant doit en faire la preuve en fournissant une copie du diplôme obtenu ou de son équivalence lorsqu'il a été émis par une institution étrangère ou une copie de la carte de membre pour l'exercice en cours de l'association professionnelle d'appartenance. Le Canada se réserve le droit d'effectuer toute vérification qui s'impose pour s'assurer que la personne est membre en règle, tel qu'il est précisé dans les critères d'attestation du CTTIC, ou pour s'assurer de l'authenticité du diplôme obtenu, en utilisant ses propres ressources.</p> <p><b>OU</b></p> <p>3.3.a L'offrant doit démontrer que chaque traducteur proposé détient, au minimum, un diplôme en traduction, en littérature, en formation linguistique, en communication ou dans tout domaine connexe d'une université canadienne reconnue ou, si le diplôme a été émis par une institution étrangère, l'équivalent, tel qu'établi par un service canadien reconnu d'évaluation des diplômes et attestations. Une liste des organisations reconnues est disponible sur le site Web du Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux à l'adresse suivante : <a href="http://www.cicdi.ca/1/accueil.canada?">http://www.cicdi.ca/1/accueil.canada?</a>.</p> <p>3.3.b. L'offrant doit démontrer que chacun des traducteurs proposés dispose d'au moins trente-six (36) mois d'expérience, depuis février 2011, en tant que traducteur de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais.</p> <p>3.3.c. L'offrant doit démontrer que chacun des traducteurs proposés présente une capacité de production d'au moins 1 500 mots traduits par jour.</p> <p>Pour le prouver, l'offrant doit indiquer au minimum pour chaque traducteur proposé :</p> <p>les études ou l'attestation détenue*; la capacité de production quotidienne en traduction; et l'expérience du traducteur.</p> <p>*L'offrant doit en faire la preuve en fournissant une copie du diplôme obtenu ou de son équivalence lorsqu'il a été émis par une institution étrangère ou une copie de la carte de membre pour l'exercice en cours de l'association professionnelle d'appartenance. Le Canada se réserve le droit d'effectuer toute vérification qui s'impose pour s'assurer que la personne est membre en règle, tel qu'il est précisé dans les critères d'attestation du CTTIC, ou pour s'assurer de l'authenticité du diplôme obtenu, en utilisant ses propres ressources.</p>
CTO 4	<p>L'offrant doit démontrer qu'il dispose d'au moins une (1) année d'expérience au cours des soixante (60) derniers mois en tant que société gérant des contrats de traduction dans le cadre desquels au moins 2 000 000 de mots ont été traduits annuellement.</p> <p>Pour le prouver, l'offrant doit indiquer au minimum :</p> <p>la durée des contrats; le nombre approximatif de mots traduits annuellement; la description des documents traduits; et les coordonnées des clients*. Lesdites coordonnées doivent comprendre : l'adresse, le</p>

	<p>numéro de téléphone et l'adresse électronique, s'il y a lieu, de la personne-ressource actuelle.</p> <p>*Le Canada effectuera la vérification des références par courriel en envoyant les demandes de vérification des références, par courriel, à toutes les personnes dont les coordonnées ont été fournies par les offrants, dans une période de 48 heures, à l'aide des adresses électroniques indiquées dans l'offre. La réponse doit être reçue dans les cinq (5) jours ouvrables suivant l'envoi du courriel de vérification des références, faute de quoi le Canada considérera que le soumissionnaire ne satisfait pas à l'exigence obligatoire en matière d'expérience (selon le cas)</p> <p>Le troisième jour ouvrable après l'envoi de la demande de vérification d'une référence, si le Canada n'a toujours pas reçu de réponse, il en informera l'offrant par courriel pour que ce dernier puisse rappeler à la personne en question qu'elle doit répondre au Canada dans le délai de cinq (5) jours ouvrables prescrit. Si la personne désignée n'est pas disponible pendant la période d'évaluation, l'offrant peut fournir le nom et l'adresse électronique d'une autre personne chez le même client. Cette possibilité ne sera offerte aux offrants qu'une fois par client, et ce, uniquement si la personne désignée initialement n'est pas disponible (c'est-à-dire que l'offrant ne pourra pas soumettre le nom d'une autre personne si la première personne-ressource indique qu'il ou elle ne souhaite pas répondre ou n'est pas en mesure de le faire). La période de cinq (5) jours ouvrables ne sera pas prolongée pour permettre à la nouvelle personne-ressource de répondre.</p> <p>En cas de contradiction entre l'information donnée par la personne désignée à titre de référence et celle fournie par l'offrant, la première prévaudra.</p> <p>On considérera qu'un critère obligatoire n'est pas respecté (selon le cas) si (1) le client cité en référence indique qu'il n'est pas en mesure de fournir l'information demandée ou qu'il ne veut pas le faire, ou (2) le client cité en référence n'est pas un client de l'offrant lui-même (par exemple, le client ne peut pas être le client d'une filiale de l'offrant). L'exigence obligatoire ne sera pas non plus respectée si le client est lui-même une filiale ou une autre entité qui a un lien de dépendance avec l'offrant.</p>

référer: ÉNONCÉ DES TRAVAUX, A3.a **Traduction courante**

effacer: Dans son ensemble

INSÉRER : A3.a Traduction courante : Travail de traduction et de révision à accomplir au cours d'un (1) jour ouvrable avec une capacité de production quotidienne de 1 500 mots.

référer: ÉNONCÉ DES TRAVAUX, A4.2.a **Taux de production quotidien**

effacer: Dans son ensemble

INSÉRER : A4.2.a Taux de production quotidien : L'entrepreneur doit fournir des services de traduction selon un taux de production de 1 500 mots par jour ouvrable et des services de révision de 3 500 mots par jour ouvrable, y compris la réception du texte à traduire, le contrôle de la qualité et la livraison du travail terminé.



référer: Annexe B, **Base de paiement**

effacer: In its entirety

INSÉRER:

**Instructions à l'intention des soumissionnaires : (ces instructions seront effacées et ne feront pas partie de l'offre à commandes découlant de la DOC).**

Les offrants doivent présenter des prix fermes, destination FAB, pour les éléments ci-dessous.

L'utilisation estimée énoncée dans la présente constitue une estimation des besoins effectuée en toute bonne foi. L'offre à commandes se limitera aux services réellement commandés et fournis.

La TPS ou la TVH ne doivent pas être comprises dans le prix et représentent un supplément qui doit figurer séparément sur toutes les factures.

Le Canada ne prendra en considération ni ne remboursera aucuns autres frais, taux ou dépenses.

Périodes :      1<sup>re</sup> période :                      du 1<sup>er</sup> juin 2015 au 31 mai 2016  
                     2<sup>e</sup> période (facultative) :        du 1<sup>er</sup> juin 2016 au 31 mai 2017  
                     3<sup>e</sup> période (facultative) :        du 1<sup>er</sup> juin 2017 au 31 mai 2018

**Base de tarification A – Traduction courante non technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	500,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	500,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	500,000 words

**Base de tarification B – Traduction courante technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	500,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	500,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	500,000 words

**Base de tarification C – Traduction urgente non technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	50,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	50,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	50,000 words

**Base de tarification D – Traduction urgente technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	50,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	50,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	50,000 words

**Base de tarification E – Révision courante non technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	15,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words

**Base de tarification F – Révision courante technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	15,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words

**Base de tarification G – Révision urgente non technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	15,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words

**Base de tarification H – Révision urgente technique**

Élément	Période	Coût par mot de l'offrant	Utilisation estimée
1	1 <sup>re</sup> période	\$ _____	15,000 words
2	2 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words
3	3 <sup>e</sup> période	\$ _____	15,000 words

référer: Annex B, Basis of Payment

AJOUTER : Annexe B, B-1 Fichier Excel (ci-joint)